**NGĀ ĪNOINGA O TE RŌHARIO**

|  |  |
| --- | --- |
| **Te Tohu o Te Rīpeka – The Sign of the Cross** | |
| **Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti,**  **o te Wairua Tapu. Āmene.** | In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Te Whakapono o Ngā Āpotoro – The Apostles’ Creed** | |
| **E whakapono ana ahau ki te Atua, ki te Matua kaha rawa, Kaihanga o te rangi me te whenua, ā, ki tāna Tamaiti Huatahi hoki ki a Hēhu Karaiti, to tātou Ariki, i whakaahuatia e te Wairua Tapu,**  **i whānau i te Takakau i a Maria,**  **i whakamamaetia i ngā rā i a Ponotio Pirato,**  **i rīpekatia, i mate, i tanumia, i heke ki te iweri;**  **i ara ake i te hunga mate i te toru o ngā rā;**  **i kake atu ki te rangi,**  **ā, e noho ana ki te ringa matau o te Atua Matua kaha rawa; ka hoki mai anō ki te whakawā**  **i ngā tāngata ora,**  **i ngā tāngata mate.**  **E whakapono ana ahau**  **ki te Wairua Tapu, ki te Hāhi tapu katorika,**  **ki te kotahitanga o te hunga tapu,**  **ki te whakakāhoretanga o ngā hara,**  **ki te aranga ake o te tinana,**  **ā, ki te oranga tonutanga. Āmene.** | I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth and in Jesus Christ, his only Son, our Lord: Who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father Almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ko te Īnoi a te Ariki - The Lord’s Prayer** | |
| **E to mātou Matua i te rangi**  **kia whakatapua tōu ingoa.**  **Tukua mai tōu rangatiratanga**  **kia whakaritea tōu hiahia i te whenua,**  **kia rite anō ki tō te rangi.**  **Hōmai ki a mātou āianei**  **to mātou taro o nga rā katoa.**  **Kia wareware koe i ō mātou hara**  **me mātou hoki e wareware ana**  **i ngā hara o te hunga i kino ki a mātou.**  **Aua mātou e tukua kia whakawaia,**  **engari whakaorangia mātou i te kino. Āmene.** | Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.  Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Āwe Maria – Hail Mary** | |
| **Āwe Maria, e kī ana koe i te keratia,**  **kei ā koe te Ariki,**  **ko koe e whakapainga ana i ngā wāhine,**  **ā, ka whakapainga hoki a Hēhu,**  **te hua o tōu kōpū.**  **E Hāta Maria, te Matua o te Atua, īnoi koe mō mātou he hunga hara āianei,**  **ā, a te haora o to mātou matenga rawa. Āmene.** | Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Korōria ki te Tokotorutanga – The Doxology** | |
| **Korōria ki te Matua, me te Tamaiti,**  **me te Wairua Tapu, me i te tīmatanga āno,**  **kia pērā hoki āianei, ā, kia pērā āke āke,**  **ā, i ngā tau mutunga kore. Āmene** | Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fatima Prayer** | |
| **E Hēhu, whakakāhoretia o mātou hara,** **whakaorangia mātou i te kāpura o te iweri,**  **ārahina ngā wairua katoa ki te rangi, otirā,**  **ngā wairua e tika ana tino atawhaitia.** | O my Jesus, forgive us our sins, save us from the fires of Hell and lead all souls to heaven, especially those who most need Thy mercy. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Hail Holy Queen – Salve Regina** | |
| **Āwe e te Rehina Tapu, e te Whaea Atawhai,**  **āwe e to mātou ora, e to mātou taonga pai,**  **e to mātou tūmanakotanga.**  **Tēnei mātou ngā tamariki matemate, ngā tamariki a Ewa;**  **kua peia te karanga atu nei ki a koe.**  **E aue ana mātou kia koe,**  **i a mātou e noho pōuri nei,**  **e tangi nei i tēnei ao roimata.**  **Tahuri mai rā, e te kaiwawao tino ngāwari,**  **ā, meinga e koe, ina mutu to mātou noho manene nei,**  **kia kite i a Hēhu, i te hua tapu o tōu kōpū.**  **E Maria, e te Takakau atawhai, aroha, pai.**  ***Īnoi koe mō mātou, e te Whaea tapu o te Atua***  **Kia riro i a mātou ngā mea,**  **kua kōrerotia e Hēhu Karaiti mō mātou.**  **E te Atua i whānau tōu Tamaiti,**  **i noho hoki ki tēnei ao, i mate rawa,**  **ā, i ara ake i te mate he mea e riro mai ai i a mātou te oranga tonutanga,**  **e īnoi ana mātou ki a koe, kia homai e koe i a mātou e whakaaroaro ana ki ēnei mihiteria**  **o te Rōhario tapu rawa o Hāta Maria Takakau,** **kia whakarite i ōna akoranga, ā,**  **kia whiwhi hoki mātou ki ngā taonga i kōrerotiamā tōu tāua Ariki, mā Hēhu Karaiti. Āmene** | Hail, holy Queen, Mother of mercy, hail, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus, O clement, O loving, O sweet Virgin Mary!  ***Pray for us O holy Mother of God***  That we may be made worthy of the promises of Christ. O God, whose only begotten Son, by His life, death, and resurrection, has purchased for us the rewards of eternal life, grant, we beseech Thee, that while meditating upon these mysteries of the most Holy Rosary of the Blessed Virgin Mary, we may imitate what they contain and obtain what they promise, through the same Christ Our Lord. Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Invocations** | |
| E Te Whāea Manaaki o ngā Karaitiana, **īnoi mō mātou.**  Hāto Hōhepa, **īnoi mō mātou.**  Hāto Petera Hanera, **īnoi mō mātou.** | Our Lady Help of Christians, **pray for us.**  St Joseph, **pray for us.**  St Peter Chanel, **pray for us.** |

Hīmene

|  |  |
| --- | --- |
| **Sub Tuum Praesidium** | |
| **E oma ana mātou ki roto i tōu pā, e te Hāta Matua o te Atua, aua koe e whakakino ki**  **ō mātou īnoinga i ō mātou mate engari, whakaorangia mātou, ake, ake, i ngā mea mataku katoa, e te Takakau i whakakorōriatia, ā, i whakapainga. Āmene.** | We fly to thy protection, O holy Mother of God, despise not our petitions in our necessities, but deliver us from all dangers, O glorious and blessed Virgin. Amen. |

Te Tohu o te Rīpeka The Sign of the Cross

**5 Mō Maria *For Mary***

Mō Maria āianei *For Mary now*

ō tātou waiata. *are our songs.*

Kia kaha rā tātou *Let us all be strong.*

Kia nui te aroha. *Let there be great love.*

Mō Maria (x2) *For Mary*

āianei (x2) *now*

ō tātou waiata. (waiata) *are our songs.*

Kia kaha (x2)(kia kaha) *Be strong*

rā tātou *all of us*

Kia nui te aroha. *Let there be great love.*

**6 Te Aroha *The Love***

Te aroha, *(With) love,*

te whakapono *(With) faith,*

me te rangimārie, *and peace,*

tātou, tātou e. *we are one.*

**7 He Hōnore, he Korōria *Honour and Glory***

He Hōnore, he Korōria, *Honour, Glory*

Maungārongo *and Peace*

ki te whenua. *to the land.*

Whakaaro pai e *Goodwill*

ki ngā tāngata katoa. *to all people.*

Āke, āke, āke, āke, *Forever and ever*

Āmene. *Amen.*

Te Atua, te piringa *God, the refuge,*

tōku oranga. *my life.*



**He Hīmene**

**(Reo Rua)**

**Hymns**

**(Bilingual)**

**1 Whakaaria mai How Great thou Art**

**2 Ka waiata ki a Maria A song to Mary**

**3 E te Ariki Oh Lord**

**4 Tama Ngākau Mārie Son of Peace**

**5 Mō Maria For Mary**

**6 Te Aroha The Love**

**7 He Hōnore, he Korōria Honour and Glory**

**Prepared by Danny Karatea-Goddard**

**1 Whakaaria mai *How Great thou Art***

Whakaaria mai to rīpeka *Show your cross*

ki au. *to me.*

Tīaho mai  *So it may shine*

rā roto i te pō. *in the darkness.*

Kei kōnā au *I will be there*

titiro atu ai. *watching.*

Ora, mate *In death and life*

hei au koe noho ai. *you will be with me.*

Āmene *Amen.*

**2 Ka waiata ki a Maria *A Song to Mary***

Ka waiata ki a Maria *A song to Mary*

Hine i whakaae *who agreed*

whakameatia mai *to become*

hei whare tangata. *the bearer.*



Hine pūrotu.  *A lady of beauty.*

Hine ngākau. *A lady of heart.*

Hine rangimārie. *A lady of peace.*

Ko te whāea, *It is the mother,*

ko te whāea o te ao (o te ao). *the world’s mother.*

**3 E te Ariki *Oh Lord***

E te Ariki, whakarongo mai rā *Oh Lord, listen*

ki a mātou.  *to us.*

E te Ariki, titiro mai rā *Oh Lord, look*

ki a mātou. *at us.*

Ānei mātou ō tamariki *We are your children*

e whakapono ana mātou ki ā koe. *that believe in you.*

Auē, auē …. Auē, auē.

Te Matua, te Tamaiti, *The Father, the Son,*

Wairua Tapu e. *the Holy Spirit.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **4 Tama ngākau**  Tama ngākau mārie,  Tama a te Atua,  tēnei tonu mātou,  arohaina mai.   Murua rā ngā hara,  wetekina mai.  Ēnei here kino  whakararu nei.   Takahia ki raro  tāu e kino ai,  kei pā kaha tonu  ko ngā mahi hē.   Hōmai he aroha  mōu i mate nei.  Tēnei rā, e Hēhu,  tākina e koe.   Tēnei arahina,  ā tutuki noa,  puta i te pōuri,  whiwhi hari nui.  Tama ngākau mārie,  Tama a te Atua, tēnei tonu mātou Arohaina mai. |  | ***Son of peace***  *Son of peace,  Son of God,  here we are always,  show us compassion.   Wipe away our sins,  unshackle them.  These evil ties  that are so troublesome.   Trample down  things evil to you  lest they gather strength,  all (these) sinful deeds.   Grant (that we may have) love  for you who died.  (May) this be so Jesus,  (that) you lead us.  (May) this (then be); lead us  to the end, (so that we may) overcome darkness and attain paradise.*  *Son of peace, Son of God, here we are always. Show us compassion.* |